

Bibliographie sur la rédaction des lois

Table des matières

BILINGUISME, BIJURIDISME ET TRADUCTION	1
CLARTÉ, INTELLIGIBILITÉ ET LISIBILITÉ DE LA LOI.....	4
FÉMINISATION DE LA LANGUE ET LANGAGE NEUTRE.....	10
RÉDACTION LÉGISLATIVE.....	11
RÉDACTION DES LOIS ET INTERPRÉTATION	19

Bilinguisme, bijuridisme et traduction

BEAUPRÉ, R.-M., *Construing bilingual legislation in Canada*, Toronto, Butterworths, 1981, 161 p.

BÉLAIR, N., « Législation bilingue : la production de la seconde version », (1987) 20-6 *L'actualité terminologique* 6

BERTAGNOLLO, F. et C. LAURENT, « Unkraut Vergeht Nicht : La corédaction dans l'administration fédérale suisse », dans J.-C. GÉMAR et N. KASIRER, *Jurilinguistique : entre langues et droits*, Montréal/Bruxelles, Éditions Thémis/Bruyant, 2005, p. 119

BERTRAND, G., « Codification, révision et rédaction des lois en régime fédéral de droit jurisprudentiel anglais et en situation de bilinguisme officiel français-anglais : l'expérience canadienne », (1986) 3-4 *Revue juridique et politique* 499

DAY, L., « L'anglais clair et simple dans les lois du Québec », (2007) 30-1 *Revue parlementaire canadienne* 42

DOUCET, M., « Le bilinguisme législatif », dans M. BASTARACHE et M. DOUCET (dir.), *Les droits linguistiques au Canada*, 3^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2014, p. 183

FLÜCKIGER, A., « Le multilinguisme de l'Union européenne : un défi pour la qualité de la législation », dans J.-C. GÉMAR et N. KASIRER, *Jurilinguistique : entre langues et droits*, Montréal/Bruxelles, Éditions Thémis/Bruyant, 2005, p. 339

FRADETTE, F., « Les difficultés de rédaction législative dans un contexte de dualité juridique et de bilinguisme », dans J. VANDERLINDEN (dir.), *Rédaction législative en contexte de pluralité juridique et multilinguisme*, Talence, Agence de coopération culturelle et technique, 1990, p. 43

GAGNON, G., « La traduction et l'édition des lois à l'Assemblée nationale du Québec », (2005) 34-1/2 *Bulletin de la Bibliothèque de l'Assemblée nationale* 30

GALLAS, T., « La rédaction législative multilingue dans l'Union européenne : bilan et perspectives », (2001) 12-3 *LeGes* 115

GÉMAR, J.-C., « Le discours du législateur en situation multilingue : traduire ou corédiger les lois ? », (2001) 12-3 *LeGes* 13

KEATING, J., « La corédaction et l'expérience néo-brunswickoise », dans G. SNOW et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 203

LABELLE, A., « La corédaction des lois fédérales au Canada », dans J.-C. GÉMAR et N. KASIRER (dir.), *Jurilinguistique/Jurilinguistics*, Montréal/Bruxelles, Thémis/Bruyant, 2005

LABELLE, A., « La corédaction des lois fédérales au Canada. Vingt ans après : quelques réflexions », dans *La traduction juridique : Histoire, théorie(s) et pratique*, Genève/Berne, ASSTI/ETI, 2000, p. 269, en ligne : <<http://www.tradulex.com/Actes2000/LABELLE.pdf>>

LABELLE, A., « Légiférer dans un pays bilingue sans traduire ? », (2007) 95 *Circuit* 15, en ligne : <http://www.circuitmagazine.org/images/stories/documents/archives/CI_95_07.pdf>

LAVOIE, J., « Le bilinguisme législatif et la place de la traduction », (2003) 16-1 *TTR* 121

LEVERT, L.A., « Bijuridisme et bilinguisme législatifs : un enjeu et un pari », dans G. SNOW et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 255

LEVERT, L.A., « Bilingual and Bijural Legislative Drafting: To Be or Not To Be? », (2004) 25-2 *Statute Law Review* 151

LEVERT, L.A., « La cohabitation du bilinguisme et du bijuridisme dans la législation fédérale canadienne : Mythe ou réalité ? », (2000) 3-1/2 *Revue de la common law en français* 127

MACDONALD, R.A., « Legal Bilingualism », (1997) 42 *R.D. McGill* 119

MCLAREN, K., *Bilinguisme législatif : regard sur l'interprétation et la rédaction des lois bilingues au Canada*, (2015) 45-1 *R.D. Ottawa* 21, en ligne : <<https://commonlaw.uottawa.ca/revue-de-droit-ottawa/bilinguisme-legislatif-regard-linterpretation-redaction-lois-bilingues-au-canada>>

MCLAREN, K., *La production de textes législatifs bilingues authentiques au Canada : La corédaction et la traduction démystifiées*, mémoire de maîtrise, Moncton, Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, 2016, 186 p.

MIGNEAULT, G., « La législation bilingue du Nouveau-Brunswick », (2014) 55-3 *C. de D.* 619

MORIN, M., « Réflexions sur la qualité de la loi au Québec et au Canada – ou ce qui est bon pour les francophones du Canada ne l'est pas pour les anglophones du Québec », (2014) 48 *R.J.T.* 247, en ligne : <https://ssl.editionsthemis.com/uploaded/revue/article/21979_Morin.pdf>

ONTARIO, Bureau des conseillers législatifs, *Lexique bilingue de termes législatifs*, 2015, en ligne : <https://www.sdc.gov.on.ca/sites/mgcs-onterm/Documents/Glossaries/olc_lexicon.f.htm>

OTIS, A., « La traduction des lois au gouvernement du Canada 1841-1935 », (2005) 28-2 *Revue parlementaire canadienne* 26

PIGEON, L.-P., « À propos d'uniformité législative », (1942) 2-9 *R. du B.* 381

PIGEON, L.-P., « La rédaction bilingue des lois fédérales », (1988) 13 *R.G.D.* 177

PIGEON, L.-P., « La traduction juridique – L'équivalence fonctionnelle », dans J.-C. GÉMAR (dir.), *Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique*, Québec, Linguatex/Conseil de la langue française, 1982, p. 271

REVELL, D.L., « Bilingual Legislation: The Ontario Experience », (1998) 19-1 *Statute Law Review* 32

RICHARD, I., « Les marqueurs verbaux de l'obligation en français et en anglais dans les textes juridiques à fonction normative : quelques pistes de traduction », dans R. GREENSTEIN (dir.), *La langue, le discours et la culture en anglais du droit*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2005, p. 69

ŠARČEVIĆ, S., « The Quest for Legislative Bilingualism and Multilingualism : Codrafting in Canada and Switzerland », dans J.-C. GÉMAR et N. KASIRER, *Jurilinguistique : entre langues et droits*, Montréal/Bruxelles, Éditions Thémis/Bruyant, 2005, p. 277

SLAEMBIER, P., « Equal Authenticity and Rule of Law in the Adjudication of Bilingual Legislation », (2004) 26 *S.C.L.R.* (2^e éd.) 579

SPARER, M., « La stéréophonie législative, facteur de haute infidélité ? », (1980) 21-3/4 *C. de D.* 599

VANDERLINDEN, J. (dir.), *Rédaction législative en contexte de pluralité juridique et de multilinguisme*, Talence, Agence de coopération culturelle et technique, 1990, p. 173

WOOD, M.J.B., « Drafting Bilingual Legislation in Canada: Examples of Beneficial Cross-Pollination Between the Two Language Versions », (1996) 17-1 *Statute Law Review* 66

Clarté, intelligibilité et lisibilité de la loi

ALBERTINI, P. (dir.), *La qualité de la loi. Expériences françaises et européennes*, coll. « Droit public », Paris, Mare et Martin, 2016, 312 p.

BARNES, J., « The Continuing Debate About "Plain Language" Legislation: A Law Reform Conundrum », (2006) 27-2 *Statute Law Review* 83

BAUDOIN, J.-L., « L'illisible : la lecture contemporaine de la loi et du jugement », dans Y. GENDREAU (dir.), *Le lisible et l'illisible*, Éditions Thémis, Montréal, 2003, p. 1

BELLIS, M.D., « The Illusion of Clarity: A Critique of "Pure" Clarity Using Examples Drawn from Judicial Interpretations of The Constitution of The United States », dans S. CACCIAGUIDI-FAHY et A. WAGNER, *Obscurity and Clarity in the law: Prospects and Challenges*, Londres, Routledge, 2008, p. 197

BESSION, E., *Principe de clarté et objectif de valeur constitutionnelle d'accessibilité et d'intelligibilité de la loi*, Paul-Cézanne Aix-Marseille 3, GERJC, 2007, p. 3-7, en ligne : <<http://www.droitconstitutionnel.org/congresmtp/textes5/BESSION.pdf>>

BISSON, A.-F., « Rédaction législative et qualité totale », dans *Actes de la XIe Conférence des juristes de l'État*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1992, p. 17

BISSON, A.-F., « Sur quelques pages de Montaigne : surabondance et imperfection des lois », dans J.-C. GÉMAR, (dir.), *Langage du droit et traduction*, Québec, Linguatex/Conseil de la langue française, 1982, p. 303

CAUSSIGNAC, G., « Une législation claire », dans R.C. BERGERON, *Essais sur la rédaction législative*, Ottawa, Ministère de la Justice du Canada en collaboration avec le ministère de la justice d'Ukraine et le Centre de réforme du droit et de rédaction législative, 1999, p. 117

CORNU, G., « Compréhension ou incompréhension du droit ? Sombre verdict », dans K. D. LERCH (dir.), *Recht verstehen. Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit von Recht*, Berlin, de Gruyter, 2004, p. 63

CUZACQ, N., « La qualité de la loi : un oxymore en droit contemporain ? », (2012) 37 *R.R.J.* 15

DE LA DURANTAYE, L.-J., « Les éléments de la clarté législative », (1952) 12 *R. du B.* 113

DELNOY, P., « La communication législative », dans C.-A. MORAND (dir.), *Légistique formelle et matérielle – Formal and Material Legistic*, Aix-Marseille, Presses universitaires d'Aix-Marseille, 1999, p. 141

DRINÓCZI, T., « Concept of Quality in Legislation—Revisited: Matter of Perspective and a General Overview », (2015) 36-3 *Statute Law Review* 211

DUBOIS, P., « L'intelligibilité de la loi », dans P. ANCEL, J.-L. AUBERT, D. DE BÉCHILLON et M. BILLIAU (dir.), *Libres propos sur les sources du droit : Mélanges en l'honneur de Philippe Jestaz*, Paris, Dalloz, 2006, p. 135

EHRENBERG-SUNDIN, B., « The Swedish approach to clear legislation and clear official texts », dans A. WAGNER et S. CACCIAGUIDI-FAHY (dir.), *Obscurity and Clarity in the Law: Prospects and Challenges*, Londres, Routledge, 2008, p. 165

ÉVEILLARD, G., « Intelligibilité et simplification du droit », (2013) 4 *Rev Fr Dr Admin* 713

FATIN-ROUGE STÉFANINI, M., « Variabilité et contingence des exigences de qualité. Quelques considérations sur la notion de qualité des normes en droit constitutionnel », dans FATIN-ROUGE STÉFANINI, M. (dir.), *Autour de la qualité des normes*, Bruxelles, Bruylant, 2010, p. 27

FLÜCKIGER, A., « Can Better Regulation Be Achieved by Guiding Parliaments and Governments? How the Definitions of the Quality of Legislation Affects Law Improvement Methods? », (2010) 4-2 *International Journal for the Study of Legislation* 213

FLÜCKIGER, A., « Le principe de clarté de la loi ou l'ambiguïté d'un idéal », (2006) 21 *Cahiers du Conseil constitutionnel* 74, en ligne : <<http://www.conseil->

constitutionnel.fr/conseil-constitutionnel/francais/nouveaux-cahiers-du-conseil/cahier-n-21/le-principe-de-clarte-de-la-loi-ou-l-ambiguite-d-un-ideal.50557.html>

FLÜCKIGER, A. et C. GUY-ÉCABERT (dir.), *Guider les parlements et les gouvernements pour mieux légiférer*, Zurich, Schulthess, 2008, 209 p.

FRISON-ROCHE, M.-A. et W. BARANÈS, « Le principe constitutionnel de l'accessibilité et de l'intelligibilité de la loi », (2000) *Recueil Dalloz* 361

GASHABIZI, A.S., « In pursuit of clarity: how far should the drafter go? », (2003) 39-3 *Comm. Law Bull.* 415

GAY, L., « Le contrôle des qualités formelles de la loi en droit comparé : France, Espagne et Canada », dans FATIN-ROUGE STÉFANINI, M. (dir.), *Autour de la qualité des normes*, Bruxelles, Bruylant, 2010, p. 97

GUTMANN, D., « L'objectif de simplification du langage législatif », dans MOLFESSIS, N. (dir.), *Les mots de la loi*, Paris, Economica, 1999, p. 78

GUY-ÉCABERT, C. et A. FLÜCKIGER, « La bonne loi ou le paradis perdu ? », (2015) 26-1 *LeGes* 21

HASHIM, N.A., « Plain language: give it a try! », (2013) 39-3 *Comm. Law Bull.* 423

HUNT, B., « Plain Language in Legislative Drafting: An Achievable Objective or a Laudable Ideal? », (2003) 24-2 *Statute Law Rev* 112

HUNT, B., « Plain Language in Legislative Drafting: Is it Really the Answer? », (2002) 23-1 *Statute Law Review* 24

KABBA, K., « Gender-neutral language: an essential language tool to serve precision, clarity and unambiguity », (2011) 37-3 *Comm. Law Bull.* 427

KRONGOLD, S., « Writing Laws: Making Them Easier to Understand », (1992) 24 *R.D. Ottawa* 495

JOHNSON, P.E., « Legislative Drafting Practices and other Factors affecting the Clarity of Canada's Laws », (1991) 12-1 *Statute Law Review* 1

LABELLE, A., « La qualité de la législation : l'expérience canadienne », *Séminaires sur la qualité de la législation, présenté par le Groupe des juristes-réviseurs du Service juridique de la Commission européenne sur la qualité rédactionnelle de la législation*, Bruxelles, 23 octobre 2002, en ligne : http://ec.europa.eu/dgs/legal_service/seminars/ca_labelle_expose.pdf>

LAGACÉ, J., « Le formalisme : un sérieux obstacle à la qualité des lois », dans *Actes de la XIe Conférence des juristes de l'État*, Cowansville, Yvon Blais, 1992, p. 43

LÖTSCHER, A., « Conceptual and Textual Structure in Legislative Texts », dans S. CACCIAGUIDI-FAHY et A. WAGNER, *Obscurity and Clarity in the law: Prospects and Challenges*, Londres, Routledge, 2008, p. 129

MACLAUHLAN, W., « La fonction communicationnelle de la loi », dans J. BOULAD-AYOUB, B. MELEVIK et P. ROBERT (dir.), *L'amour des lois : la crise de la loi moderne dans les sociétés démocratiques*, Québec, Presses de l'Université Laval/Paris, Éditions L'Harmattan, 1996, p. 363

MADER, L. et M. TAVARES DE ALMEIDA (dir.), *Quality of Legislation. Principles and Instruments*, Baden-Baden, Nomos, 2011, 356 p.

MAJAMBERE, E., « Clarity, precision and unambiguity: aspects for effective legislative drafting », (2011) 37-3 *Comm. Law Bull.* 417

DU MARAIS, B., « Simplifier le droit : du mythe de Sisyphe à l'horticulture juridique? », (2016) 157 *Revue française d'administration publique* 183

MAYHEW, P., « Can legislation ever be simple, clear and certain? », (1990) 11-1 *Statute Law Review* 1

MICO, A., « Drafting and plain language », (2013) 39-3 *Comm. Law Bull.* 435

MOCKLE, D., « La réglementation intelligente : réglementer mieux ou réglementer moins », (2015) 31-6 *R.F.D.A.* 1225

MOLFESSIS, N., « Simplification du droit et déclin de la loi », (2004) 1 *R.T.D.C.* 155

DE MONTALIVET, P., « La "judiciarisation" de la légistique. À propos de l'objectif de valeur constitutionnelle d'accessibilité et d'intelligibilité de la loi. », dans R. DRAGO (dir.), *La confection de la loi*, Paris, Presses universitaires de France, 2005, p. 99

MORAND, C.-A., « L'apport de la légistique à une meilleure connaissance de la loi », dans CONSEIL DE L'EUROPE, *L'accès aux normes juridiques*, Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe, 2000, p. 57

MORAND, C.-A., « Vers une méthodologie de la communication législative », (1994) 2 *Législation d'aujourd'hui* 11

MORAND-DEVILLER, J., « Légistique et sémantique. Le non-dit, le mieux dit. Plaidoyer pour l'épure », dans *L'intérêt général, mélanges en l'honneur de Didier Truchet*, Paris, Dalloz, 2015, p. 399

- MOYSAN, H., « L'accessibilité et l'intelligibilité de la loi », (2001) 57-5 *A.J.D.A.* 428
- MUZNY, P., « Quelques considérations en faveur d'une meilleure prévisibilité de la loi », (2006) 32 *Recueil Dalloz* 2214
- MUZNY, P., « La prévisibilité normative : une notion absolument relative », (2006) 1 *R.R.J.* 31
- NOWAK, A., « Demystifying Ambiguity in Legislative Writing », (2016) 37-2 *Statute Law Review* 164
- PIEHL A., « Finland makes its statutes intelligible: Good intentions and practicalities », dans A. WAGNER et S. CACCIAGUIDI-FAHY (dir.), *Obscurity and Clarity in the Law: Prospects and Challenges*, Londres, Routledge, 2008, p. 151
- PIPER, B., « What, How, When and Why - Making Laws Easier to Understand by Using Examples and Notes », dans S. CACCIAGUIDI-FAHY et A. WAGNER, *Obscurity and Clarity in the law: Prospects and Challenges*, Londres, Routledge, 2008, p. 181
- RANCHORDAS, S., « Sunset Clauses and Experimental Regulations: Blessing or Curse for legal certainty », (2015) 36-1 *Statute Law Review* 28
- RIBORDY, F.-X. et S. LAFLAMME, « La compréhension populaire des textes de loi », (1989) 4 *R.C.D.S.* 139
- RIERA, C., « Plain English and legal language: A comparative study of two UK Acts of Parliament », (2015) 28 *Alicante Journal of English Studies* 147
- ROYAUME-UNI, Cabinet Office/Office of Parliamentary Counsel, *Clarity in Drafting: Principles and Techniques*, Londres, 2008
- ROYAUME-UNI, Office of Parliamentary Counsel, *Good law*, Londres, 2013, en ligne : <<https://www.gov.uk/government/collections/good-law>>
- ROYAUME-UNI, Office of Parliamentary Counsel, *When laws become too complex: A review into the causes of complex legislation*, Londres, 2013, en ligne: <<https://www.gov.uk/government/publications/when-laws-become-too-complex/when-laws-become-too-complex>>
- SALEMBIER, P., « Is Bad Grammar Good Policy? Legislative Use of the Singular 'they' », (2015) 36-2 *Statute Law Rev* 175
- SAMUELS, A., « Ensuring Standards in the Quality of Legislation », (2013) 34-3 *Statute Law Review* 296

SCHUCK, P.H., « Legal complexity: Some Causes, Consequences, and Cures », (1992) 42 *D.L.J.* 1

STEFANOUC, C., «Drafting as a form of communication», L. MADER et M. TAVARES DE ALMEIDA (dir.), *Quality of legislation. Principles and instruments*, Baden-Baden, Nomos, 2011, p. 308

STEFANOUC, C., « Is legislative drafting a form of communication? », (2011) 37-3 *Comm. Law Bull.* 407

STARK, J., « Reader expectation theory and legislative drafting », (1996) 17-3 *Statute Law Review* 210

SULLIVAN, R., « Some Implications of Plain Language Drafting », (2001) 22-3 *Statute Law Review* 175

TANNER, E., « Clear, simple and precise legislative drafting: how does a European community directive fare? », (2006) 27-3 *Statute Law Review* 150

TEASDALE, J., «Linguistics and law reform», (2014) 2-2 *The Theory and Practice of Legislation* 115

TREMBLAY, R., « L'abstraction au service de la clarté en rédaction législative », dans A. WAGNER et S. CACCIAGUIDI-FAHY (dir.), *Legal Language and the Search for Clarity: Practice and Tools*, Bern, Peter Lang, 2006, p. 105

TREMBLAY, R., « L'accessibilité du langage des lois », dans R. TREMBLAY (dir.), *Éléments de légistique : comment rédiger les lois et les règlements*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 419

TREMBLAY, R., « Le degré souhaitable de précision des textes législatifs », dans R. TREMBLAY (dir.), *Éléments de légistique : comment rédiger les lois et les règlements*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 363

TREMBLAY, R., « Le formalisme : un sérieux obstacle à la qualité des lois », dans *Actes de la XIe Conférence des juristes de l'État*, Cowansville, Yvon Blais, 1992, p. 31

TURNBULL, I., « Legislative Drafting in Plain Language and Statements of General Principle », (1997) 18-1 *Statute Law Review* 21

UNIVERSITY OF LATVIA, *The quality of legal acts and its importance in contemporary legal space*, Riga, University of Latvia Press, 2012, 684 p., en ligne: <https://www.lu.lv/fileadmin/user_upload/lu_portal/apgads/PDF/Book_LU-JF_konference-2012.pdf>

VANTERPOOL, V., « A Critical Look at Achieving Quality in Legislation », (2007) 9 *European Journal of Law Reform* 167

VIARD, C., « De la recherche de l'efficacité de l'acte normatif par l'usage des chiffres », dans P. HAMMJE, L. JANICOT et S. NADAL (dir.), *L'efficacité de l'acte normatif. Nouvelle norme, nouvelles normativités*, Cergy-Pontoise, Université de Cergy-Pontoise, Laboratoire d'études juridiques et politiques, 2013, p. 99

WACHSMANN, P. « Sur la clarté de la loi », dans *Mélanges Paul Amselek*, Bruxelles, Bruylant, 2005, p. 809

WATSON-BROWN, A., «Defining "Plain English" as an Aid to Legal Drafting », (2009) 30-2 *Statute Law Review* 85

WATSON-BROWN, A., « In Search of Plain English—The Holy Grail or Mythical Excalibur of Legislative Drafting », (2012) 33-1 *Statute Law Review* 7

WILLIAMS, C., « Changing with the times. The evolution of plain language in the legal sphere », (2015) 28 *Alicante Journal of English Studies* 183

WILLIAMS, « Further Reflections on Popularization and Plain Language in Legal Discourse: Some Recent Developments », dans V.K. BHATIA, E. CHIVETTA et S. SCIARRINO (dir.), *Variations in Specialized Genres: Standardization and Popularization*, Tubingue, Narr Dr. Grunter, 2015, p. 81

Féminisation de la langue et langage neutre

CAUSSIGNAC, G., « Quelques réflexions sur une formulation des actes législatifs qui respecte le principe de l'égalité des sexes », dans G. SNOW et J. VANDERLINDEN (dir.), *Français juridique et science du droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 93

DRIEDGER, E. A., « Are Statutes Written for Men Only? », (1976) 22 *McGill L. J.* 666

HAIGH, R., « Thirty years with section 15 of the Charter : a report on legislative terminology in Canada », (2018) 38 *R.N.D.C.* 7

LEPOFSKY, D. et G. RANDAL, « Universal Design in Legislative Drafting: How to ensure Legislation is Barrier-free for People with Disabilities », (2009) 27 *Natl. J. Const. Law* 129

MCLEAN, V., « Is gender-neutral drafting an effective tool against gender inequality within the legal system? », (2013) 39-3 *Comm. Law Bull.* 443

MOSSMAN, M.J., « The Use of Non-Discriminatory Language in the Law », (1994) 73-3 *R. du Bar. Can.* 347

RITCHIE, M., « Alice Through the Statutes », (1975) 21-4 *McGill L. J.* 685

RITCHIE, M., « The Language of Oppression, Alice Talks Back », (1977) 23 *McGill L. J.* 535

WILLIAMS, C., « The End of the "Masculine Rule"? Gender-Neutral Legislative Drafting in the United Kingdom and Ireland », (2008) 29-3 *Statute Law Review* 139

Rédaction législative

ALARIE, J., « La législation déléguée », dans Service de la formation permanente, Barreau du Québec, cours 13, *Technique de rédaction et règles d'interprétation des actes juridiques* (1976), Montréal, Barreau du Québec, 1976, p. 56

ALBERT, M.-F., *Le style de la common law*, vol. 26, coll. « Common law en poche », Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2005, 196 p.

ARKWRIGHT, E., « Aux États-Unis - Le Legislative Drafting : les vertus de l'exemple ? Questions de légistique », (1999) 4 *R.R.J.* 1153

BARBE, R.P., « Les définitions contenues dans les actes législatifs et réglementaires », (1983) 43 *R. du B.* 1105

BARBE, R.P., *La réglementation*, Montréal, Wilson & Lafleur /Sorej, 1983, 366 p.

BARREAU DU QUÉBEC, Comité sur les techniques de législation, *Mémoire sur les techniques de législation*, Québec, Service de la recherche et de la législation, 1985

BATES, T. S. J. N., « Legislative Drafting – Art and Technology of Rules for Regulation », (2016) 37-1 *Statute Law Rev* 93

BATSELÉ, D., *Initiation à la rédaction des textes législatifs, réglementaires et administratifs*, 3^e éd., Bruxelles, Bruylant, 2013, 294 p.

BELGIQUE, Conseil d'État, *Principes de technique législative : Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Bruxelles, 2008, 229 p., en ligne : http://www.raadvst-consetat.be/?lang=fr&page=technique_legislative

BENNION, F., «How they do things in France», (1995) 16 *Statute Law Review* 90

BERGEAL, C., *Rédiger un texte normatif : manuel de légistique*, 7^e éd., Paris, Éditions Berger-Levrault, 2012, 380 p.

BERGEL, J.-L., « De quelques procédés d'expression normative », dans *Essais sur la rédaction législative*, Ottawa, Canada-Ukraine Legislative Drafting Program, 1999, p. 191

BERGERON, R. C., *Essays on legislative drafting*, Ottawa, Ministère de la Justice du Canada, 1999, 310 p.

BERGERON, R. C., « La rédaction législative et la langue du droit au Canada », dans C. BIQUET-MATHIEU et autres (dir.), *Liber amicorum Paul Delnoy*, Bruxelles, Larcier, 2005, p. 807, en ligne : <<http://www.gbv.de/dms/spk/sbb/toc/505720604.pdf>>

BESCH, M., *Traité de légistique formelle*, Luxembourg, Publication du Conseil d'État du Grand-Duché de Luxembourg, 2005, 151 p.

BHATIA, V.K., «Linguistic and Socio-Pragmatic Considerations in Legislative Drafting», (2014) 2-2 *The Theory and Practice of Legislation* 169

BILODEAU, A.-M. et A.-F. BISSON, « Éléments à considérer dans l'élaboration, la rédaction ou la révision d'un projet de loi ou de règlement », (1981) 1-1 *Légistique* 1

BISSON, A.-F., « L'interaction des techniques de rédaction et des techniques d'interprétation des lois », (1980) 21 *C. de D.* 511

BORGEAT, L., « Rédaction législative. Six petits pièges pour un légiste efficace », (2004) 64 *R. du B.* 197, en ligne : <<https://www.barreau.qc.ca/pdf/publications/revue/2004-tome-64-1-p197.pdf>>

BOWERS, F., *Linguistic Aspects of Legislative Expression*, Vancouver, University of British Columbia Press, 1989, 378 p.

BOWMAN, G., « The Art of Legislative Drafting », (2006) 64 *Amicus Curiae* 2

CANADA, Ministre des Approvisionnements et de Services Canada, *La rédaction française des lois*, rapport de la Commission de réforme du droit, Ottawa, 1982, 270 p.

CANADA, Ministère de la Justice, Groupe de jurilinguistique française, *Guide fédéral de jurilinguistique législative française*, Ottawa, 2006, en ligne : <<http://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/sjc-csj/redact-legis/juril/index.html>>

CANADA, Ministère de la Justice, *Guide pour favoriser la lisibilité des textes législatifs*, Ottawa, 2015, en ligne : <www.justice.gc.ca/fra/trans/lr-ar/gl-rg/p1.html>

CHARBONNEAU, P., « Le Code civil et ses incidences sur la conception et la rédaction des actes normatifs », dans R. TREMBLAY (dir.), *Éléments de légistique : comment rédiger les lois et les règlements*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 5

DALE, W., « Canadian Draftmanship and The French Connection », (1984) 5-2 *Statute Law Review* 62

DRAGO, R., (dir.), *La confection de la loi*, coll. « Cahiers sciences morales et politique », Paris, Presses Universitaires de France, 2005, 308 p.

DRIEDGER, E.A., *A Manual of Instructions for Legislative and Legal Writing*, Ottawa, Ministère de la Justice, 1982, 568 p.

DRIEDGER, E.A., « Legislative Drafting Style : Civil Law versus Common Law », dans Jean-Claude GÉMAR (dir.), *Langage du droit et traduction*, Québec, Éditeur officiel, 1982, p. 61.

DRIEDGER, E.A., « Statutory Drafting and Interpretation in Canadian Common Law », dans *Travaux du Neuvième Colloque international de Droit comparé*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1972, p. 71

FORIERS, P.A., « La peur du vide (Propos sur la rédaction des contrats et de la loi) », dans *Contestation, combats et utopies : Liber amicorum Christine Matray*, Bruxelles, Larcier, 2015, p. 175

FRANCE, Conseil d'État/Secrétariat Général du Gouvernement, *Guide de légistique*, 3^e éd., Paris, La Documentation française, 2017, en ligne : <<http://www.guide-legistique.fr/guide.pdf>>

GARANT, P. et P. ISSALYS, *Loi et règlement*, Québec, Faculté de droit, Université Laval, 1981, 384 p.

GAUTRAIS, V., *Neutralité technologique. Rédaction et interprétation des lois face aux changements technologiques*, Montréal, Éditions Thémis, 2012, 297 p.

GÉMAR, J.-C., « Le discours du législateur et le langage du droit : rédaction, style et texte juridiques », (1994) 25-2 *R.G.D.* 327

GÉMAR, J.-C., « La linguistique du législateur ? », (1991) 22-3 *R.G.D.* 659

GOTTI, M., « Linguistic insights into legislative drafting », (2014) 2-2 *The Theory and Practice of Legislation* 123

GREENBERG, D., *Craies on legislation: A Practitioner's Guide to the Nature, Process, Effect and Interpretation of Legislation*, 11^e éd., Londres, Sweet & Maxwell, 2017, 1261 p.

GREENBERG, D., « The Nature of Legislative Intention and Its Implications for Legislative Drafting », (2006) 27 *Statute Law Review* 15

HAKIM, N., « La langue du Code civil », dans B. SAINTOUREN (dir.), *Le Code civil : une leçon de légistique ?*, Paris, Economica, 2006, p. 59

HORN, N., « Legislative Section Headings: Drafting Techniques, Plain Language, and Redundancy », (2011) 32-3 *Statute Law Review* 186

HOWES, D., « e-Legislation : Law-Making in the Digital Age », (2001) 47 *R.D. McGill* 39, en ligne: <<http://lawjournal.mcgill.ca/userfiles/other/7513733-47.1.Howes.pdf>>

KASIRER, N., « Dire ou définir le droit ? », (1994) 28 *R.J.T.* 141

KASIRER, N., « Honour Bound », (2001) 47 *R.D. McGill* 237

KEYES, J.M., « Expressio Unius: The Expression that Proves the Rule », (1989) 10 *Statute Law Review* 1

KLINCK, D.R., *The Word of the Law: Approaches to Legal Discourse*, Ottawa, Carleton University Press, 1992, 458 p.

ISSALYS, P., *Introduction à la législation : procédure législative, technique législative, interprétation des lois, théorie de la législation*, Québec, Université Laval, 1998, 338 p.

ISSALYS, P., « La rédaction législative et la réception de la technique française », dans H. P. GLENN (dir.), *Droit québécois et droit français : communauté, autonomie, concordance*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1993, p. 119

ISSALYS, P., « Le texte et l'action : leurs nouveaux rapports dans le langage des lois », dans K. BENYEKHFLEF (dir.), *Le texte mis à nu*, Montréal, Éditions Thémis, 2009, p. 153

JACOBY, D., « Doit-on légiférer par généralités ou doit-on tout dire ? », (1983) 13 *R.D.U.S.* 255

JACOBY, D., « Quelques éléments de rédaction et d'interprétation des lois », dans Service de la formation permanente, Barreau du Québec, cours 13, *Technique de rédaction et règles d'interprétation des actes juridiques (1976)*, Montréal, Barreau du Québec, 1976, p. 4

JAJA, T.C., *Legislative drafting : An Introduction to Theories and Principles*, Oisterwijk, Wolf Legal Publishers, 2012, 272 p.

LAGACÉ, J., « L'amélioration de la langue des lois au Québec », (1991) 60 *Terminogramme* 1

LAGACÉ, J., « L'écriture des nombres dans les lois et les règlements », (1988) 3 *Légistique* 93

LAGACÉ, J., « Les éléments introductifs de la loi et les définitions », dans R. TREMBLAY (dir.), *Éléments de légistique : comment rédiger les lois et règlements*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 541

LAGACÉ, J., « Émettre – détenteur », (1981) 1-1 *Légistique* L.1

LAGACÉ, J., « Emploi incorrect de « et » et de « ou » dans les énumérations et solutions de remplacement », (1983) 3-2 *Légistique* L. 1

LAGACÉ, J., « Expression de la généralité d'application des dispositions législatives », (1982) 2-2 *Légistique* L. 1

LAGACÉ, J., « L'expression de la généralité dans les dispositions normatives », dans R. TREMBLAY (dir.), *Éléments de légistique : comment rédiger les lois et règlements*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 521

LAGACÉ, J., « Expressions utilisés dans les renvois », (1987) 1 *Légistique* 22

LAGACÉ, J., « L'utilisation du participe présent et de l'infinitif », (1983) 3-1 *Légistique* L. 1

LAGACÉ, J., « Phraséologie de l'antécédent et du conséquent des dispositions normatives », dans R. TREMBLAY (dir.), *Éléments de légistique : comment rédiger les lois et règlements*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 429

LAGACÉ, J., « Phraséologie des renvois et connecteurs modulant la portée d'une règle », dans R. TREMBLAY (dir.), *Éléments de légistique : comment rédiger les lois et règlements*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 479

LAGACÉ, J., « Verbes exprimant l'action de créer des normes juridiques : adopter, édicter, prendre », (1987) 2 *Légistique* 47

LAGACÉ, J., M. DENIS et R. TREMBLAY, « Formulation des dispositions modificatives », (1988) 3 *Légistique* 77

LAGACÉ, J. et R. TREMBLAY, « Entrée en vigueur ou cessation d'effet des lois par décret : nouvelles formules », (1987) 1 *Légistique* 31

LAGACÉ, J. et R. TREMBLAY, « Les habilitations réglementaires », dans R. TREMBLAY (dir.), *Éléments de légistique : comment rédiger les lois et règlements*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 617

LAGACÉ, J. et R. TREMBLAY, « La notion de « paragraphe » », (1988) 2 *Légistique* 73

LAJOIE, M. avec la collab. de W. SCHWAB et M. SPARER et sous la dir. de J. CÔTÉ, *La rédaction française des lois*, 2^e éd., Ottawa, Commission de réforme du droit du Canada, 1982, 270 p.

LAMBOTTE, C. (dir.), *Technique législative et codification*, Bruxelles, Story-Scientia, 1988, 275 p.

LEROY, A.-M., « Légistique », dans D. ALLAND et S. RIALS (dir.), *Dictionnaire de la culture juridique*, Paris, Presses Universitaires de France, 2003, p. 922

LEVERT, L.A., « La jurilinguistique : un appui indispensable à la corédaction », (2015) 28-1 *Revue internationale de sémiotique juridique* 53

LIZOTTE, D., *La rédaction des lois en droit civil et en common law*, mémoire de maîtrise, Montréal, Faculté des études supérieures, Université McGill, 1992

LONGTIN, M.-J., « Le style civiliste et la loi », dans N. KASIRER (dir.), *Le droit civil, avant tout un style ?*, Montréal, Éditions Thémis, 2003, p. 185

LORTIE, S., « Providing Technical Assistance on Law Drafting », (2010) 31-1 *Statute Law Review* 1

LORTIE, S. et R.C. BERGERON, « Legislative Drafting and Language in Canada », (2007) 28-2 *Statute Law Review* 83

MACDONALD, R.A., « The Fridge-Door Statute », (2002) 47-1 *R.D. McGill* 11, en ligne: <<http://lawjournal.mcgill.ca/userfiles/other/690422-47.1.Macdonald.pdf>>

MACLEOD, I., *Principles of legislative and regulatory drafting*, Oxford, Hart Publishing, 2009, 209 p.

MIGNEAULT, P.-B., « Rédaction et publication des lois », (1941) 1 *R. du B.* 175

MOLFESSIS, N. (dir.), *Les mots de la loi*, Paris, Economica, 1999, 100 p.

MOLFESSIS, N., « Le titre des lois », dans *Le droit privé français à la fin du XXe siècle. Études offertes à Pierre Catala*, Paris, Litec, 2001, p. 47

MORAND, C.-A., (dir.), *Légistique formelle et matérielle*, Aix-en-Provence, Presses universitaires d'Aix-Marseille, 1999, 336 p.

MULCAIR, T., *Bibliographie sur la rédaction et l'interprétation des textes législatifs 1980-1985*, Québec, Ministère de la Justice du Québec, 1985

- NADEAU, A., « Coup d'œil sur la rédaction française de nos lois municipales », (1957) 17 *R. du B.* 137
- NADEAU, J.-M., « Rédaction et publication des lois québécoises », (1941) 1 *R. du B.* 55
- PENNISI, G.A., « Legislative Drafting and Language: Legal Language in Context », (2016) 37-2 *Statute Law Review* 97
- PERRAULT, A., « Rédaction et publication des lois québécoises », (1941) 1 *R. du B.* 3 et 303
- PIGEON, L.-P., « L'esprit français dans nos lois », (1937-1938) 16 *R. du D.* 16-25
- PIGEON, L.-P., *Rédaction et interprétation des lois*, 3^e éd., Québec, Éditeur officiel, 1986, 156 p.
- PIGEON, L.-P., « Rédaction et interprétation des lois : Droit civil canadien », dans *Travaux du neuvième colloque international du droit comparé*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1972, p. 84
- QUÉBEC, *Légistique : bulletin de rédaction législative et réglementaire*, Québec, Ministère de la justice, Bureau des lois, Bureau des règlements, 1981
- RÉMY, D., *Légistique : l'art de faire les lois*, Paris, Romillat, 1994, 350 p.
- RIVARD, A., « De la technique législative », (1922-1923) 1 *R. du D.* 146
- RODGER, A., « The form and language of legislation », dans D. FELDMAN (dir.), *Law in politics, politics in law*, Oxford, Hart, 2013, p. 65
- ROZNAL, Y., « "A Bird is Known by its Feathers": On the Importance and Complexities of Definitions in Legislation », (2014) 2-2 *The Theory and Practice of Legislation* 145
- RUSSELL, B., « Shall, must, may: The Logic of Legal Obligation and Permission », (1994) 32-1 *ALTA L.R.* 93
- SALAMBIER, P., *Legal and Legislative Drafting*, 2^e éd., Toronto, LexisNexis, 2018
- SANSFAÇON, S. et D. GOUPIL, « Les principes de rédaction d'un règlement », dans S. SANSFAÇON (dir.), *Le règlement municipal*, Québec, Fédération québécoise des municipalités, 1995, p. 1
- SIMARD, G., « Rédaction et publication des lois », (1941) 1 *R. du B.* 79
- SNOW, G., « Le style législatif : question de droit ou de langue ? », dans MOLFESSIS, N. (dir.), *Les mots de la loi*, Paris, Economica, 1999, p. 89

SPARER, M., (dir.), *Propos sur la rédaction des lois*, Québec, Conseil de la langue française, 1979, 239 p.

STARK, J., «Should the Main Goal of Statutory Drafting Be Accuracy or Clarity?», (1994) 15 *Statute Law Review* 207

STEFANOUC, C. et H. XANTHAKI, *Drafting legislation: A modern approach*, Aldershot, Ashgate, 2008, 336 p.

SUISSE, Chancellerie fédérale, *Directives de la Confédération sur la technique législative*, Berne, 2013, 213 p., en ligne : <<https://www.bk.admin.ch/apps/gtr/fr/index.html>>

SUISSE, Office fédéral de la justice, *Guide de législation : Guide pour l'élaboration de la législation fédérale*, 3e éd., Berne, 2007, 437 p. en ligne : <<https://www.bj.admin.ch/dam/data/bj/staat/legistik/hauptinstrumente/gleitf-f.pdf>>

SUISSE, Office fédéral de la justice, *Guide de législation – Module « loi », « ordonnance » et « initiative parlementaire »*, Berne, 2014, 107 p., en ligne : <<https://www.bj.admin.ch/dam/data/bj/staat/legistik/hauptinstrumente/module-f.pdf>>

SURVEYER, É.F., « Rédaction et publication des lois », (1941) 1 *R. du B.* 27

TREMBLAY, R., *L'entrée en vigueur des lois – Principes et techniques*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1997, 113 p.

TREMBLAY, R., R. JOURNEAULT-TURGEON et J. LAGACÉ, *Guide de rédaction législative*, Québec, SOQUIJ, 1984, 129 p.

TRUCHET, D., « Les définitions législatives », dans R. DRAGO (dir.), *La confection de la loi*, Paris, Presses universitaires de France, 2005, p. 193

VIANDIER, A., *Recherche de légistique comparée*, Berlin, Springer-Verlag, 1988, 174 p.

VOERMANS, W., « Styles of Legislation and Their Effects », (2011) 32-1 *Statute Law Review* 38

DE VU, V., « La rédaction législative au Nouveau-Brunswick », dans VANDERLINDEN, J. (dir.), *Rédaction législative en contexte de pluralité juridique et de multilinguisme*, Talence, Agence de coopération culturelle et technique, 1990, p. 37

XANTHAKI, H., *Drafting Legislation. Art and technology of rules for regulation*, Oxford, Hart Publishing, 2014, 400 p.

XANTHAKI, H., "Duncan Berry: A Visionary of Training in Legislative Drafting", (2011) *Loophole Journal of Commonwealth* (spec. issue) 18

XANTHAKI, H., «Editorial: Burying the Hatchet between Common and Civil law Drafting Styles in Europe», (2012) 6-2 *Legisprudence* 133

XANTHAKI, H., *Enhancing Legislative Drafting in the Commonwealth*, Abington, Routledge, 2015

XANTHAKI, H., « Legislative drafting: A new sub-discipline of law is born », (2013) 1-1 *IALS Student Law Review* 57, en ligne : <<http://journals.sas.ac.uk/lawreview/article/view/1706/1642>>

XANTHAKI, H., *Thornton's Legislative Drafting*, 5^e éd., West Sussex, Bloomsbury Professional, 2013, 590 p.

Rédaction des lois et interprétation

BISSON, A.-F., « L'interaction des techniques de rédaction et des techniques d'interprétation des lois », (1980) 21 *C. de D.* 511

BONENFANT, J.-C., *Élaboration et interprétation des lois*, Québec, Université Laval, 1976, 317 p.

CÔTÉ, P.-A., « Fonction législative et fonction interprétative : conceptions théoriques de leurs rapports », dans P. AMSELEK (dir.), *Interprétation et droit*, Aix-en-Provence/Bruxelles, PUAM/Bruylant, 1995, p. 189

CÔTÉ, P.-A., « Méthode législative et directives d'interprétation », dans C.-A. MORAND (dir.), *Légistique formelle et matérielle (Formal and Material Legistic)*, Aix-en-Provence, PUAM, 1999, p. 149

DRIEDGER, E. A., « Statutory drafting and interpretation in canadian common law », dans *Travaux du neuvième colloque international de droit comparé tenu à Ottawa (Canada) du 7 au 9 septembre 1971*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1972, p. 71

GAUDEMET, Y., « Fonction interprétative et fonction législative : aménagements juridiques de leurs rapports », dans P. AMSELEK (dir.), *Interprétation et droit*, Bruxelles, Bruylant, 1995, p. 201

GRAU, E.R., « De l'écriture de la loi à la production de la norme. Les dimensions législative et normative du droit. L'interprétation du droit », dans J.-L. AUTIN et L. WEIL (dir.), *Le droit figure du politique. Études offertes au professeur Michel Miaille*, Montpellier, Université de Montpellier 1, 2008, p. 295

ISSALYS, P., *Introduction à la législation : procédure législative, technique législative, interprétation des lois, théorie de la législation*, Québec, Université Laval, 1998

PIGEON, L.-P., *Rédaction et interprétation des lois*, 3^e éd., Québec, Publications du Québec, 1986, 156 p.

PIGEON, L.-P., « Rédaction et interprétation des lois : droit civil canadien » dans *Travaux du neuvième colloque international de droit comparé tenu à Ottawa (Canada) du 7 au 9 septembre 1971*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1972, p. 84

Chaire de rédaction juridique Louis-Philippe-Pigeon

Faculté de droit, Université Laval
Pavillon Charles-De Koninck, local 6257
1030, avenue des Sciences-Humaines
Québec (Québec) G1V 0A6
CANADA

Courriel : crj@fd.ulaval.ca

Twitter : [@CRJ_LP_Pigeon](https://twitter.com/CRJ_LP_Pigeon)

*Bibliographie mise à jour le 10 juillet 2018.